



Beschluss des Stadtrats

vom 13. Juli 2022

GR Nr. 2022/83

Nr. 664/2022

Schriftliche Anfrage von Attila Kipfer und Samuel Balsiger betreffend Dolmetscherdienste im Schulbereich für fremd- oder mehrsprachige Familien, Höhe der angefallenen Kosten – ausgewiesen nach Dienstabteilung und Schulkreis, Weiterverrechnung der Kosten und Einsatz von internen oder externen Dolmetschern

Am 9. März 2022 reichten Gemeinderat Attila Kipfer und Gemeinderat Samuel Balsiger (beide SVP) folgende Schriftliche Anfrage, GR Nr. 2022/83, ein:

Als Folge der Migration gibt es in Zürich immer mehr Familien, die fremd- oder mehrsprachig sind. Gemäss dem kantonalen Volksschulgesetz in § 54 informieren die Lehrpersonen die Eltern über das Verhalten und die Leistungen ihrer Kinder. Eine Mitwirkung der Eltern bei wichtigen Beschlüssen ihre Kinder betreffend ist im § 56 geregelt.

Sprechen fremdsprachige Eltern zu wenig Deutsch, so bietet die Stadtverwaltung Dolmetscher auf. Dies gilt auch für die Zusammenarbeit mit weiteren nicht-schulischen Behörden, wie die Kinder und Erwachsenenschutzbehörde, die Stiftung Pinocchio oder dem Sozialamt.

In diesem Zusammenhang bitten wir den Stadtrat um die Beantwortung folgender Fragen:

1. Wie hoch waren die Kosten für die Dolmetscher in den Jahren 2014–2021? Es soll nach Dienstabteilung und Schulkreis unterschieden werden. Und zudem bei den Schulen zusätzlich aufgeschlüsselt werden, wie viel Dolmetscher durchschnittlich an einem Info-/Elternabend anwesend waren.
2. Wie viele der aufgelisteten Kosten unter der Antwort zur Frage 1 wurden entsprechend den Verursachern / den Klienten verrechnet und welche Kosten wurden von der Stadt Zürich übernommen?
3. Mit welchem Stundenansatz wurde bei den Dolmetschern gerechnet?
4. Werden interne oder externe Dolmetscher eingesetzt und/oder eingekauft?

Der Stadtrat beantwortet die Anfrage wie folgt:

Frage 1

Wie hoch waren die Kosten für die Dolmetscher in den Jahren 2014–2021? Es soll nach Dienstabteilung und Schulkreis unterschieden werden. Und zudem bei den Schulen zusätzlich aufgeschlüsselt werden, wie viel Dolmetscher durchschnittlich an einem Info-/Elternabend anwesend waren.

Der Stadtrat kann die Frage, wie viele Dolmetschende durchschnittlich an einem Info-/Elternabend teilgenommen haben, nicht beantworten. Es wird nicht erfasst, wie viele Dolmetschende an einem Info-/Elternabend teilnehmen. Der Zweck des Dolmetschereinsatzes ist nur auf dem Rapportformular ersichtlich. Somit müssten rund 22 000 Formulare manuell überprüft werden.



Schulkreis	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Uto								
Anzahl Einsätze	276	292	301	300	326	445	427	477
Summe in Std.	419	470	440	444	509	651	649	693
Kosten in Fr.	31 425	35 246	32 998	33 280	38 201	48 810	48 675	51 987
Letzi								
Anzahl Einsätze	301	302	338	340	353	436	331	386
Summe in Std.	329	412	450	455	494	557	459	572
Kosten in Fr.	29 426	30 908	33 757	34 106	37 082	41 792	34 433	42 888
Limmattal								
Anzahl Einsätze	613	625	617	505	493	507	429	448
Summe in Std.	902	880	849	697	691	696	559	609
Kosten in Fr.	67 619	65 989	63 662	52 296	51 815	52 164	41 920	45 693
Waidberg								
Anzahl Einsätze	159	140	152	172	212	236	231	261
Summe in Std.	211	190	211	242	285	315	303	346
Kosten in Fr.	15 816	14 264	15 835	18 121	21 345	23 615	22 724	25 925
Zürichberg								
Anzahl Einsätze	48	56	57	68	89	90	105	128
Summe in Std.	77	80	73	86	106	132	155	165
Kosten in Fr.	5775	6023	5'505	6450	7975	9922	11 625	12 369
Glattal								
Anzahl Einsätze	424	531	632	579	540	720	625	777
Summe in Std.	613	774	945	788	736	997	873	1'017
Kosten in Fr.	45 968	58 067	70 904	59 108	55 169	74 765	65 441	76 254
Schwamendingen								
Anzahl Einsätze	445	493	449	424	474	575	465	561
Summe in Std.	616	680	634	563	622	774	645	714
Kosten in Fr.	46 160	50 990	47 555	42 248	46 652	58 031	48 362	53 557
Heilpädagogische Schule (HPS)								
Anzahl Einsätze	161	145	140	120	100	130	106	153
Summe in Std.	233	220	227	192	157	192	162	220
Kosten in Fr.	17 456	16 513	17 037	14 412	11 806	14 369	12 163	16 475
Schule für Kinder und Jugendliche mit Körper- und Mehrfachbehinderung (SKB)								
Anzahl Einsätze	7	7	30	23	8	26	31	37
Summe in Std.	10	11	44	35	13	39	48	62
Kosten in Fr.	713	806	3288	2600	994	2949	3569	4631
Schule mit Fokus Sehen (SfS)								
Anzahl Einsätze	10	17	12	19	23	21	22	11
Summe in Std.	16	34	29	53	58	38	33	23
Kosten in Fr.	1200	2513	2194	3975	4369	2816	2474	1744
Fachstellen Logopädie und Psychomotorik (LOG/PMT)								
Anzahl Einsätze	31	27	19	21	30	29	28	48
Summe in Std.	44	44	31	33	42	34	41	69
Kosten in Fr.	3313	3338	2306	2456	3113	2569	3056	5201



3/3

Total Einsätze	2475	2635	2747	2571	2648	3215	2801	3287
Total Summe in Std.	3532	3795	3934	3587	3714	4424	3926	4490
Total Kosten in Fr.	264 871	284 655	295 041	269 051	278 518	331 801	294 441	336 772

In den Lohnkosten werden die Arbeitgeber-Beiträge nicht berücksichtigt.

Die Kosten der durch das Sozialdepartement in Auftrag gegebenen Dolmetscherdienste können nicht nach Schulkontext aufgeschlüsselt werden.

Frage 2

Wie viele der aufgelisteten Kosten unter der Antwort zur Frage 1 wurden entsprechend den Verursachern / den Klienten verrechnet und welche Kosten wurden von der Stadt Zürich übernommen?

Im Schulbereich trägt die Stadt die gesamten Kosten, welche für die Einsätze von Dolmetschenden aufgewendet werden.

Im Sozialdepartement können die Kosten bei Sozialhilfeklientinnen und -klienten der Sozialen Dienste zum Teil an den Kanton Zürich weiterverrechnet werden. Bei der KESB werden die Kosten für die Übersetzungen immer den Eltern auferlegt. Allerdings werden die Kosten nur selten auch von den Eltern bezogen, weil in den meisten Fällen die Voraussetzungen zur Gewährung der unentgeltlichen Rechtspflege erfüllt sind und die Verfahrenskosten vorläufig auf die Amtskasse genommen werden müssen.

Frage 3

Mit welchem Stundenansatz wurde bei den Dolmetschern gerechnet?

Es wurde mit einem Stundenansatz von Fr. 75.– gerechnet. Wenn mit dem Dolmetscherdienst Medios der Asyl-Organisation Zürich (AOZ) zusammengearbeitet wird, liegt der Stundenansatz bei Fr. 83.– (sofern eine Leistungsvereinbarung besteht).

Frage 4

Werden interne oder externe Dolmetscher eingesetzt und/oder eingekauft?

Wird die Sprache von internen Dolmetschenden im interkulturellen Bereich nicht abgedeckt, setzt der Stadtrat dafür externe Dolmetschende von Medios (www.aoz.ch/medios) ein. Für die Gebärdensprache werden Dolmetschende von Procom (www.procom-deaf.ch) eingesetzt. Die Kosten werden der Stadt verrechnet.

Im Namen des Stadtrats
Die Stadtschreiberin
Dr. Claudia Cucho-Curti